

LORELLA PALTRINIERI



CURRÍCULUM VITAE

Nacida en Módena el 18 de agosto de 1960

Titular y Directora de: "DUBLINO CENTRO TRADUZIONI" desde septiembre de 1985; - de: "DUBLINO CENTRO TRADUZIONI & SCOPRIRE VIAGGIANDO" desde marzo de 2013; **SITIO WEB: www.dublinotraduzioni.it**

Via Bellini, 3
61011 GABICCE MARE (PESARO URBINO) – ITALIA
N. Tfno. y fax manual: (+39) 0541 96 13 97; Skype: lorella.paltrinieri

Móvil: (+39) 339 820 29 96;

e-mail: lorella.paltrinieri@gmail.com ; info@dublinotraduzioni.it

INTÉRPRETE - TRADUCTORA JURADA Y GUÍA ACOMPAÑANTE TURÍSTICA PARA LAS LENGUAS:

- 1) ITALIANO : Lengua materna
- 2) INGLÉS: Comprender, Hablar y Escribir: Nivel de dominio en situaciones complejas (ACTIVO Y PASIVO, C2)
- 3) FRANCÉS: Comprender, Hablar y Escribir: Nivel de dominio en situaciones complejas (ACTIVO Y PASIVO, C2)
- 4) ESPAÑOL: Comprender: Nivel de dominio en situaciones complejas; Hablar y Escribir: Nivel Avanzado o Dominio Operativo Eficaz (PASIVO, C1)

Inscrita:

- desde 1987 en el Colegio de Asesores Técnicos del Juez ("CTU") del Tribunal de Módena
- desde 1987 en el Registro de Peritos y Expertos de la Cámara de Comercio, Industria, Agricultura y Artesanía de Módena – Lenguas Extranjeras – y desde 2013 en la CCIAA de Pesaro

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS PERSONALES, SOCIALES, ORGANIZATIVAS Y TÉCNICAS:

Soy muy determinada en alcanzar los objetivos propuestos	Muy fiable: ¡tus proyectos de traducción estarán en muy buenas manos!
Máxima atención prestada a los detalles	Gestión armonizada de proyectos multilinguas
Elaboración de glosarios técnicos	Buena capacidad organizativa
Múltiples campos de especialización	Excelentes capacidades de adaptación a ámbitos multiculturales
Fuerte sentido de responsabilidad que me empuja cada vez a realizar búsquedas terminológicas específicas antes de empezar un proyecto	Buenas competencias comunicativas adquiridas gracias a la formación y a la experiencia profesional

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS INFORMÁTICAS: Utilización básica de las Herramientas de Microsoft Office y de Power Point, uso de correo electrónico y de Skype. Navego por Internet a menudo, sobre todo para búsquedas de terminología técnica específica.

PERMISO DE CONDUCCIÓN DE TIPO B, desde 1979.

RESUMEN DE MI EXPERIENCIA LABORAL Y PROFESIONAL (Ver sitio www.dublinotraduzioni.it para los detalles sobre CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN):

EMPLEADA: en conjunto 19 meses como Empleada de Concepto en empresas del sector de Fabricación de azulejos y baldosas de cerámica (CERAMICA SANTA RITA, PANZANO di CAMPOGALLIANO- MODENA y CERAMICHE CAMPOGALLIANO, CAMPOGALLIANO –MODENA) donde desempeñé también tareas de traducción.

ACTIVIDAD PROPIA DE PROFESIÓN LIBERAL desde 1983: Gracias a mi experiencia profesional de más de 30 años de trabajo, he adquirido experiencia y enriquecido poco a poco mi banco de datos lexical.

- **SECTOR INDUSTRIAL:** Industria de los géneros de punto y de la confección: interpretaciones para buyers (=compradores) de Hong Kong, Japón, Reino Unido, Estados Unidos y Canadá; Emiratos Arabes Unidos;

muchos servicios como intérprete de enlace, y también para dos estilistas de Nueva York (desde la presentación de los prototipos hasta sus modificaciones definitivas para la fabricación de las prendas). Campo médico: traducciones de varias publicaciones científicas redactadas por ortopedicos y de sus contribuciones a congresos científicos en el mundo; interpretaciones y traducciones para cumplimentar los trámites para la homologación de equipos electromédicos por la FDA (Food and Drug Administration, Estados Unidos).

CAMPO LEGAL : Proyectos incluso muy laboriosos, donde los que encargan son los Juzgados y Tribunales, bufetes de abogados o de notarios o particulares, para traducir poderes especiales, autos de comparecencia, actas de asambleas, estatutos, escrituras de constitución, contratos varios, partidas y certificados expedidos por el Registro Civil , certificados de antecedentes penales, títulos académicos y certificados otorgados al final de programas de estudio.

CLASES INDIVIDUALES Y PERSONALIZADAS DE INGLÉ, FRANCÉS, ESPAÑOL e ITALIANO COME LENGUA EXTRANJERA : con una competencia de muchos años y con entusiasmo inagotable ofrezco clases individuales y personalizadas de las lenguas indicadas arriba a estudiantes y a adultos desde 1982. Si estos quieren acelerar su aprendizaje, pues les guío en la selección de excelentes escuelas de idiomas en el extranjero. A lo largo de tres años, desde 2008 hasta 2011, he tenido cursos de alfabetización en italiano L2 a estudiantes extranjeros y cursos para potenciar destrezas y habilidades en inglés en la Institución Educativa "Istituto di Formazione Professionale NAZARENO di Carpi", Modena (Italia) (Sector Hotelero y de Restauración)

EXPERIENCIA PERSONAL EN EL EXTRANJERO: después de mis estancias como chica au pair en 1981 (en Francia) y en 1982 (en Inglaterra), me han enriquecido enormemente mis múltiples itinerarios en moto, desde 1982 hasta 2010 (Ver CURIOSIDADES - APÉNDICE; SECTOR TURISMO; DESCUBRIR VIAJANDO ; LOS VIAJES QUE ME HAN ENRIQUECIDO, en las últimas páginas) y también mis repetidos cursos intensivos al extranjero.

TÍTULOS ACADÉMICOS Y FORMACIÓN:

Nombre de la Institución Educativa	Diploma	Lenguas Estudiadas	Año de obtención del diploma/ de la licencia
Irecoop de Módena – Curso de 150 horas para Guía Acompañante Turística convocado por la Región Emilia Romagna	Habilitación para la profesión de Guía Acompañante Turística y expedición de licencia por la Región Emilia Romagna con validez para todo el territorio nacional y también más allá de los Alpes	Los que quieren participar en el curso tienen que haber alcanzado mínimo el nivel B2 en dos lenguas extranjeras	2012
Escuela Superior de Intérpretes y Traductores – Bolonia (Italia) – tres años	(en un nivel universitario): Intérprete de Enlace y Traductora	Inglés (tres años) y Francés (tres años)	1983
Istituto Tecnico Commerciale A. Meucci-Carpi (Modena, Italia) – cinco años	Contable y Perito Mercantil	Inglés (cinco años) y Francés (tres años)	1979

CURSOS INTENSIVOS DE FORMACIÓN Y DE RECICLAJE EN ITALIA Y EN EL EXTRANJERO

SÓLO CON HORAS DE FRECUENCIA

Terminología Técnica (Cursos para Traductores Profesionales)	Italiano como Lengua Extranjera (L2)	Inglés	Francés	Español
Nov. de 2001 – Bolonia - Comunicación eficaz y lenguas extranjeras 8 HORAS	Mar. de 2004 – Universidad de Siena – Simulaciones DITALS para la enseñanza del italiano a extranjeros – 40 HORAS	Nov. de 2010 – Oxford, Inglaterra, R.U. – “Learning Curves: Making use of New Technologies in English Language Teaching” (Diferenciación de la velocidad de aprendizaje o Curvas de aprendizaje: la	Ago. de 2006 – Vichy, Francia Preparación Certificación Internacional para Francés: “DALF C2”,	Desde sept.de 2011 y a lo largo de 2012- Salamanca, España – Clases de cultura y lengua española por Skype – Nivel C2 60 HORAS

		<p>utilización de nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua inglesa), APRENDIZAJE O FORMACIÓN PERMANENTE - Curso para profesores de inglés: Nivel C2</p> <p>25 HORAS</p>	<p>Nivel C2</p> <p>104 HORAS</p>	
<p>Enero de 1989 – Bolonia- Materiales (características mecánicas y tecnológicas, aleaciones y sus propiedades). Tratamientos superficiales, procesos por deformación, soldadura, operaciones de mecanizado y relativas máquinas-herramientas</p> <p>7 HORAS</p>		<p>Ag. de 2007 – Wimbledon, Inglaterra, R.U. – “English and Culture”, Nivel C2</p> <p>60 HORAS</p>	<p>Julio de 2005 – Vichy, Francia</p> <p>Preparación Certificación Internacional para Francés: “DALF C1” – Nivel C1</p> <p>80 HORAS</p>	<p>Ago. de 2011 – Salamanca, España-</p> <p>Curso intensivo de reciclaje de español</p> <p>Nivel C2</p> <p>40 HORAS</p>
<p>Abril de 1988 – Rimini Oleodinámica</p> <p>7 HORAS</p>		<p>Julio de 2003 – Southampton, Inglaterra, R.U. – Full Immersion – Perfeccionamiento del Proficiency, Nivel C2</p> <p>50 HORAS</p>	<p>Dic de. 2003, Feb. De 2003, Dic. de 1999 y Dic. de 2000 – París, Francia – Entrevistas de trabajo con empresas francesas, búsquedas en organismos franceses, compra de diccionarios técnicos y de obras de consulta</p>	<p>Abril de 2008 – Sevilla, España,</p> <p>Curso intensivo de reciclaje de español</p> <p>Nivel C1</p> <p>80 HORAS</p>
<p>Marzo de 1986- Módena Órganos de transmisión, Motorreductores y Gamas de Ruedas</p> <p>8 HORAS</p>		<p>Ag.de 2002 – Southampton, Inglaterra, R.U. – Full Immersion – Preparación Certificación Internacional “CAMBRIDGE-PROFICIENCY”, Niv.C2</p> <p>60 HORAS</p>	<p>Ago.de 1982- Chambéry, Alta Savoya, Francia. Experiencia como chica au pair en familia , Liv. B2</p>	<p>Ag. de 1998 – Universidad de Salamanca, España – Curso superintensivo de español para perfeccionamiento post-“DELE SUPERIOR”, Niv. C2 –</p> <p>120 HORAS</p>
		<p>Ag. de 1981 – Southampton, Inglaterra, R.U. – Experiencia como chica au pair en familia,</p> <p>Niv. B2</p>		<p>Ag. de 1997 – en Salamanca, España. Curso superintensivo de español . Preparación Certificación Internacional “DELE SUPERIOR”, Niv. C1</p> <p>120 HORAS</p>
		<p>Ag.de 1980 – Southampton, Inglaterra, R.U. – Primer curso intensivo en absoluto de lengua en el extranjero, Inglés, Nivel B1</p> <p>28 HORAS</p>		<p>Julio de 1996 – Salamanca, España, Curso Superintensivo de español,</p> <p>Niv. B2</p> <p>60 HORAS</p>
				<p>A lo largo de 1995 y</p>

				1996: Clases particulares de español con profesora de español nativa
				140 HORAS
HORAS TOT.: N° 30	HORAS TOT.: N° 40	HORAS TOT.: N° 223	HORAS TOT.: N° 184	HORAS TOT.: N° 620

CERTIFICACIONES INTERNACIONALES (reconocidas en todo el mundo y con validez permanente)

N.B.: Horas necesarias de aprendizaje guiado para alcanzar el nivel C2: por término medio, desde 1.000 hasta 1.200 horas.

4) **Nov. de 2006:** Para la lengua francesa: Obtención de la certificación “**DALF C2**” (**Diplôme Approfondi de la Langue Française**), Nivel **máximo C2** del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, expedida por el Ministerio de la Educación, de la Enseñanza Superior y de la Investigación de la República Francesa.

3) **Nov. de 2005:** Para la lengua francesa: Obtención de la certificación “**DALF C1**” (**Diplôme Approfondi de la Langue Française**), **Penúltimo Nivel C1** del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, expedida por el Ministerio de la Educación, de la Enseñanza Superior y de la Investigación de la República Francesa.

2) **Dic. de 2002:** Para la lengua inglesa: Obtención de la certificación “**CAMBRIDGE - Certificate of Proficiency in English (CPE)**”, que acredita el nivel avanzado del conocimiento del inglés como lengua extranjera (**máximo nivel C2**). Esta certificación la expide la Universidad de Cambridge (Inglaterra, Reino Unido).

1) **Nov. de 1997:** Para la lengua española: Obtención de la certificación “**DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL como Lengua Extranjera**” (**D.E.L.E SUPERIOR, máximo nivel C2**): diploma otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España, con pruebas valoradas por profesores de la prestigiosa Universidad de Salamanca (España).

CURIOSIDADES - APÉNDICE

SECTOR TURISMO “DESCUBRIR VIAJANDO” LOS VIAJES QUE ME HAN ENRIQUECIDO:

ITINERARIOS ENOGASTRONÓMICOS QUE HE CREADO PARA AMIGOS FRANCESES, INGLESES Y AMERICANOS Y QUE HE RECORRIDO CON ELLOS, COMO GUÍA ACOMPAÑANTE DE TURISMO:

- 1) 19-30 junio de 2008: Carpi- Modena: Descripción de la fabricación del Vinagre Balsámico Tradicional de Módena en una “Acetaia” Privada y Visita al Museo de la *Consorteria dell’Aceto Balsamico Tradizionale* de Spilamberto; Módena; Florencia y Venecia; tres días en la Costa Romañola en Gabicce Mare – luego Lago di Misurina y Val di Non (Trentino).
- 2) 4-14 sept.de 2012: Basso Lago di Garda, Valpolicella y Lessinia (degustaciones de embutidos, quesos y vinos y curso de cocina “*Chef for One Day*” de tres horas); Verona, Carpi con Visita de “Acetaia” de Vinagre Balsámico Tradicional de Módena y visita a fábrica de quesos, Módena y Maranello con Galeria Ferrari, Casa-Museo Enzo Ferrari, *drive test* Ferrari; Bolonia, 3 días en Trentino para la visita del Canyon Rio Sass en Val di Non y recorrido de los cuatro pasos dolomíticos alrededor del Grupo Sella. De este último itinerario dispongo de cuatro formularios de evaluación rellenos.

ME GUSTAN : -Senderismo y excursiones por la montaña, bici, BTT, moto, marcha nórdica y caminatas en la nieve con raquetas de nieve por la montaña y otros lugares, paisajes, visitas de Monumentos y de ciudades, incluso con largos recorridos a pié / (*Trekking urbano*);
- Acciones encaminadas a la salvaguardia del medio ambiente y a la protección del patrimonio cultural

MIS PUNTOS FUERTES, COMPETENCIAS Y CAPACIDADES (COME GUÍA ACOMPAÑANTE DE TURISMO)

Creatividad para elaborar itinerarios hechos a la medida “fuera de la pista más transitadas”	Sé inspirar confianza en mis capacidades de organización, así como estimular/ implicar en la experiencia del viaje
Profesionalidad	Comparto pienamente la pasión por itinerarios que permitan experimentar y descubrir el territorio, así como de enriquecimiento cultural y profesional
Conocimientos ya adquiridos sobre el terreno de los lugares mencionados (lo que se traduce en un ahorro en términos financieros y de tiempo sobre posibles viajes de formación)	Gran resistencia al cansancio físico (28 años de viajes a países nórdicos, como pasajero en moto) y al estrés.
Rapidez de respuesta a las expectativas de los clientes con minuciosas búsquedas específicas	

VIAJES PERSONALES DE PLACER ORGANIZADOS DESDE 1982 HASTA 2010 (total de km recorridos: 350.000)

He organizado en su totalidad VIAJES EN MOTO para mí y para mi pareja, con previa documentación capilar sobre el itinerario, encaminada a la búsqueda :

- 1) de las joyas imperdibles y de los pueblos más hermosos, pintorescos y típicos, alejados de las pistas más transitadas;
- 2) de fabricantes de productos típicos locales para itinerarios enogastronómicos
- 3) de lugares reconocidos por la UNESCO en la lista del Patrimonio de la Humanidad

Por término medio, los km recorridos en cada viaje: 7.000 km.

Los itinerarios recorridos hasta ahora, con los principales lugares visitados (la mayoría de ellos en moto):

ITALIA: Varios valles del Trentino Alto Adige, Valle de Aosta, Costa Romañola, Marcas, Umbria, Toscana y Apulia.

FRANCIA: (mi país del alma; indico las regiones de manera general): Costa Azul, Savoya y Alta Savoya, Franco Condado, Alsacia, Lorena, Champagne-Ardenne, Borgoña, París (varios viajes sola y *visites-conférences* para familiarización con barrios o itinerarios específicos), Valle del Loira, Normandía y Bretaña, Poitiers, Vendée, La Rochelle, Ile de Ré, Dordogne (Périgord), Vichy y Alvernia, Pirénées Atlantiques.

GRAN BRETAÑA: Inglaterra: Canterbury, Londres, Cambridge, Ely, Norwich, Chatsworth, Stamford, Winchester y Stonehenge, Oxford, Blenheim, Stratford-upon-Avon; Warwick, Chester, Southampton e Isla de Wight, Salisbury, Bath, Wells, Peak District, York, Durham y Leeds, Muro de Adriano, Lake District. (Cornualles, Inglaterra:) Plymouth, St. Michael's Mount, Penzance, St.Ives, Tintagel, Clovelly, los maravillosos Parques Exmoor y Dartmoor, Lynton. Gales: Bodelwyddan, Penrhyn, Caernarfon, Portmeiron, Snowdonia, Harlech, Aberystwyth. Escocia: Edinburgo, Perth, “Whiskey Trail” y Aberdeen, Inverness, Isla de Skye, Loch Ness y Fort William.

REPÚBLICA DE IRLANDA: Dublín, Newgrange, Monasterboice, Glenveagh National Park, Connemara, Galway, The Burren, Cliffs of Moher, Bunratty, Ring of Kerry, Blarney y Cork.

IRLANDA DEL NORTE: Mourne Mountains, Belfast, Valles de Antrim, Giant's Causeway, Dunluce y toda la Causeway Coast en el Norte de Irlanda del Norte y the Old Bushmill Distillery.

ESPAÑA: Asturias, Galicia, Santander y Cantabria, Segovia y Salamanca, Madrid, Toledo, Sevilla, Córdoba, Granada, Barcelona y Jerez de la Frontera (con Gibraltar).

A TRAVÉS DE ALEMANIA, BÉLGICA, HOLANDA, DINAMARCA, NORUEGA, SUECIA Y FINLANDIA HACIA Y DESDE CABO NORTE (12.000 km).

OESTE DE ESTADOS UNIDOS: San Francisco (Punto de salida y llegada para alquiler de moto), Portland, The Oregon Trail y Baker City (Oregón), Parques Nacionales Redwood, Yellowstone, Grand Teton, Arches, Bryce, Grand Canyon, the Loneliest Highway in America, Reno, Sequoia, Yosemite (unos 11000 km)

ITINERARIO EN ANILLO: Desde Seattle (WA) (punto de salida y llegada para alquiler de moto): Vancouver y Columbia Británica, Yukon y Whitehorse; a través de ALCAN Highway hasta ALASKA: Skagway, Anchorage y el Denali National Park, con vuelta en ferry local (1 semana de viaje) de Skagway a Bellingham, pasando por la capital Juneau, con guarda forestal a bordo que daba muchas conferencias sobre la flora y la fauna locales. Itinerario en anillo en el Oeste de Canadá: Seattle (WA) – Alberta: Parques Nacionales Jasper, Banff y Glacier; Calgary – Seattle. Itinerario en Anillo al ESTE DE ESTADOS UNIDOS/ CANADÁ: Chicago- Cascadas del Niágara (parte estadounidense) - Montreal – Quebec Ciudad y regreso por la orilla inferior del Río St. Laurent – Cascadas del Niágara (parte canadiense), Seattle.

HAWAII: islas de Ohau y Maui.

CANARIAS: Tenerife

TÚNEZ : DJERBA

Gabicce Mare, 20 de abril de 2017

N.B.: Están disponibles las copias de títulos y certificaciones internacionales, que se proporcionarán, en cualquier momento, a petición.

Acepto el tratamiento de los datos personales contenidos en este documento, para los efectos y de conformidad con lo establecido en el Decreto Legislativo Italiano N. 196/2003 de 30 de junio de 2003 "Código italiano de protección de datos personales".

Firma:

La Traductora jurada

Lorella Paltrinieri